

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«АНГЛИЙСКАЯ КОЛОРАТИВНАЯ ЛЕКСИКА
В РОМАНЕ РЭЯ БРЭДБЕРИ "FANRENHEIT 451"
И СРЕДСТВА ЕЁ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ И
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ»

КАЗАКОВА ЯНИНА ВЛАДИМИРОВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА

2022 год

РЕФЕРАТ

Структура дипломной работы: введение, основная часть (2 главы), заключение, список использованных источников, приложение.

Объём дипломной работы: 61 страница. Основной текст работы – 50 страниц; список использованных источников – 5 страниц (63 позиции); приложение – 6 страниц.

Ключевые слова к дипломной работе: ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕ; ЦВЕТОВОЙ СИМВОЛИЗМ; ОСНОВНЫЕ ЦВЕТА; ОТТЕНОЧНЫЕ ЦВЕТА; ПРИЁМЫ ПЕРЕВОДА; КАЛЬКИРОВАНИЕ; КОНКРЕТИЗАЦИЯ; ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ; ПРИЁМ ОПУЩЕНИЯ; ПРИЁМ ДОБАВЛЕНИЯ.

Объект исследования: а) контексты с цветообозначениями из англоязычного художественного произведения и его перевода на русский язык; б) русские переводные эквиваленты английских цветообозначений, представленные в англо-русских словарях.

Предмет исследования: особенности английских колоризмов и способы их передачи на русский язык.

Цель дипломной работы: выявление структурно-семантических особенностей цветообозначений, встречающихся в англоязычном романе Рэя Брэдбери «Fahrenheit 451», характеристика способов их передачи на русский язык, предложенных в художественном переводе и переводном словаре.

Методы исследования: аналитический, сопоставительно-сравнительный, метод обобщения, метод классификации.

Полученные результаты работы: проанализированы структурно-семантические свойства цветообозначений в романе Рэя Брэдбери «Fahrenheit 451» и частота их употребления; определён перечень способов перевода колоризмов с английского на русский язык (калькирование, замены на грамматическом, лексическом и семантическом уровнях, приём опущения, приём добавления, описательный перевод, компенсация); осуществлено сравнение перевода цветов в художественном переводящем тексте и переводных словарях.

Научная новизна исследования: выведено собственное рабочее определение цветообозначения (на основе существующих); охарактеризованы структурно-семантические свойства рассматриваемых цветообозначений и способы их художественного и словарного перевода на русский язык.

Практическая значимость состоит в осмыслении роли цветообозначений в англоязычном художественном тексте и его русскоязычном переводе, в возможности использования описанного материала в переводческой практике.

Апробация результатов исследования: 78-я и 79-я научная конференция студентов и аспирантов БГУ (22.04.2021 г., 11.05.2022 г.), XV Международная

научно-практическая конференция «Идеи. Поиски. Решения» (23.11.2021 г.) с публикацией в сборнике конференции.

РЭФЕРАТ

Структура дыпломнай работы: уводзіны, асноўная частка (2 главы), заключэнне, спіс выкарыстаных крыніц, дадатак.

Аб'ём дыпломнай работы: 61 старонка. Асноўны тэкст работы – 50 старонак; спіс выкарыстаных крыніц – 5 старонак (63 пазіцыі); дадатак – 6 старонак.

Ключавыя словы: КОЛЕР; КОЛЕРАВЫ СІМВАЛІЗМ; АСНОЎНЫЯ КОЛЕРЫ; АДЦЕННЕ КОЛЕРУ; ПРЫЁМЫ ПЕРАКЛАДУ; КАЛЬКАВАННЕ; КАНКРЭТЫЗАЦЫЯ; ГЕНЕРАЛІЗАЦЫЯ; ПРЫЁМ АПУШЧЭННЯ; ПРЫЁМ ДАДАННЯ.

Аб'ект даследавання: а) кантэксты з колерамі з англамоўнага мастацкага твора і яго перакладу на рускую мову; б) рускія перакладныя эквіваленты англійскіх колераў, якія прысутнічаюць у англа-рускіх слоўніках.

Прадмет даследавання: асаблівасці англійскіх каларызмаў і спосабы іх перадачы на рускую мову.

Мэта дыпломнай работы: выяўленне структурна-семантычных асаблівасцяў колераў, якія сустракаюцца ў англамоўным рамане Рэя Брэдберы "Fahrenheit 451", характэрызацыя спосабаў іх перадачы на рускую мову, якія прапанованы ў мастацкім перакладзе і перакладным слоўніку.

Метады даследавання: аналітычны, параўнальна-супастаўляльны, метадабагульнення, метада класіфікацыі.

Атрыманыя вынікі працы: прааналізаваны структурна-семантычныя ўласцівасці колераў у рамане Рэя Брэдберы «Fahrenheit 451» і частата іх ужывання; вызначаны пералік спосабаў перакладу каларызмаў з англійскай на рускую мову (калькаванне, замены на граматычным, лексічным і семантычным узроўнях, прыём апушчэння, прыём дадання, апісальны пераклад, кампенсцыя); выканана параўнанне перакладу колераў у мастацкім тэксце і перакладных слоўніках.

Навуковая навізна даследавання: выведзена ўласнае працоўнае вызначэнне колеру (на аснове існуючых); ахарактарызаваны структурна-семантычныя ўласцівасці колераў, якія прысутнічаюць у рамане, і спосабы іх мастацкага і слоўнікавага перакладу на рускую мову.

Практычнае значэнне складаецца ў асэнсаванні ролі колераў у англамоўным мастацкім тэксце і яго рускамоўным перакладзе, у магчымасці выкарыстання апісанага матэрыялу ў перакладчыцкай практыцы.

Апрабацыя вынікаў даследавання: 78-я і 79-я навуковая канферэнцыя студэнтаў і аспірантаў БДУ (22.04.2021 г., 11.05.2022 г.), XV Міжнародная навукова-практычная канферэнцыя «Ідэі. Пошук. Рашэнні » (23.11.2021 г.) з публікацыяй у зборніку канферэнцыі.

ABSTRACT

Thesis structure: introduction, main body (2 chapters), conclusion, list of references, appendix.

Thesis size: 61 pages. The main text of the work – 50 pages; the list of references – 5 pages (63 items); appendix – 6 pages.

Key words: COLOR; COLOR SYMBOLISM; BASIC COLORS; NON-BASIC COLORS; TRANSLATION TECHNIQUES; CALQUE TRANSLATION; CONCRETIZATION; GENERALIZATION; OMISSION; ADDITION.

Research object: a) contexts with colors from English fiction text and its translation into Russian; b) Russian translated equivalents of English colors presented in English-Russian dictionaries.

Research subject: features of English colorisms and ways of their translation into Russian.

The aim of the thesis is to identify the structural and semantic features of colors found in the English-language novel by Ray Bradbury "Fahrenheit 451", to characterize the ways of their translation into Russian, proposed in the fiction text and in the translated dictionary.

Research methods: analytical, descriptive analytical method, method of generalization, method of classification.

Research findings: the structural and semantic features of colors in Ray Bradbury's novel "Fahrenheit 451" and the frequency of their use were analyzed; the list of translation methods of colorisms from English into Russian (calque translation, substitutions at the grammatical, lexical and semantic levels, omission, addition, descriptive translation, compensation) was determined; the comparison of the translation of colors in the translated text and in the translated dictionaries was carried out.

Scientific novelty: the own working definition of color is presented (based on existing ones); the structural and semantic features of the considered colors and the methods of their translation in the translated text and in the dictionary are characterized.

Practical significance consists in the comprehension of the role of colors in the English-language fiction text and its Russian-language translation, in the possibility of using the described material in the practice of translation.

Approbation of the research results: 78th and 79th Scientific Conference of students and postgraduates of BSU (22.04.2021, 11.05.2022), XV International Scientific and Practical Conference «Ideas. Searches. Solutions» (23.11.2021) with publication in the conference proceedings.